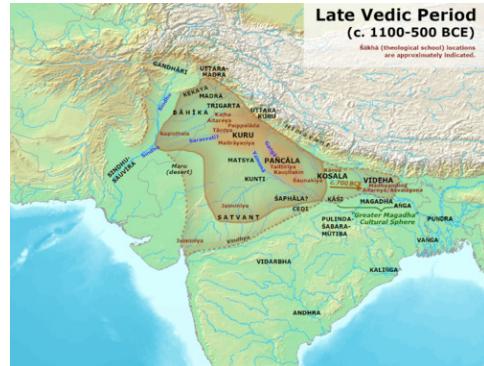


Upanishads/ㄨㄤㄟㄷㄉ/奥义书集的哲学概念初译

印度¹宗教哲学经典Upanishads/ウパニッシャドの汉译和原初日译汉字都是《奥义书》²，用汉字译为《奥义书集》更准确一点，但既有汉字翻译从方法论本质上属于“盲目摸象”式提取部分含义的意译（意想），而很多宗教哲学古典都可以被称为“奥义书”，所以准确的日译就采用片假名转写为ウパニッシャド（最近改为ウパニシャド³）。我2016年7月5日提出汉音元素方案后不久，就用汉音元素词母转写メタニシテイタの一些基本词汇⁴，但没有深入译注其哲学意义。

到佛教传来为止，汉文明的宗教哲学等方面内涵基本上都是“从西天取经”而来，这是一个“汉化/汉字化”的过程，主要因为汉字表示的结构性缺欠，舍弃了哲学方面的理性成分，除了明显的不同于原初佛教的“汉传佛教”特征外，对佛教以外/以前的印度经典的翻译虽然初步介绍了其博大精深的宗教哲学的文明印象，但不免粗浅片面混乱误导。本文通过对メタㄩㄩ丨ㄉㄩㄩ核心概念的转写、注解从方法论进一步提示准确、正确、简洁地理解、翻译印度哲学的范例。



メタヨロトトヨノ意为“upa/近、ni/下、shad/坐（近来坐下）”，“ni”也被解释为totality/devotedly，意味着“坐近来全神贯注地（听讲）”；它们的主题是“世界是什么？我是什么？我死后还有价值/意义吗？”从内容上属于Veda/ヴェーダ/メタヨノ/吠陀的jnana/ジナナ/リヨロトヨ/知识部分（另一部分属于karma/カルマ/コトノロトヨ/业力），被称为Vedanta/メタヨナトヨ/メタヨノの结尾、终极、结论⁵。

メタヨリトヨ因为含义过于神秘、隐晦，必须依赖古人的解说，而最著名的注释/解说者是被称为“印度最伟大的哲学家”Adi（第一）Śaṅkara/Shankara/ Śaṅkara/シャンカラ/尸马万只为丫/商羯罗（有时也把acharya/导师的头衔加在名后称为Shankaracharya）。尸马万只为丫只注释了11部メタヨリトヨ，这11部就成为メタヨリトヨ的主体⁶。尸马万只为丫（约8世纪）见证了佛教的兴起，他的说教中无论是反驳还是借鉴佛教，特别在哲学领域，都隐含着佛教的影响，所以有人说他用佛教（哲学）革新了原本含糊不清的印度经典中的Advaita Vedanta/アドヴァイタ・ヴェーダーンタ/不（非）二メヘ勿马去丫哲学。



¹ 本文所用“印度”指相当于今天的南亚大陆的古代文明影响地域。参见赵京, India/ । ဗုံး । ဗုံ/南亚文明简史, 2020年7月22日。

² 徐梵澄译《五十奥义书》，叫《奥义书五十集》更准确。中国社会科学出版社，1995年，北京。

³ 日本ヴェーダーンタ協会 <https://www.vedantajp.com/> [講話のまとめ/ウパニシャド]。注意都没有转写复数s。

⁴ 赵京, *Upanishads*/*火祭*译注/奥义书集的翻译笔记, 2016年10月20日第一稿, 2025年7月1日修订。

⁵ <https://vedicheritage.gov.in/upanishads/> (印度政府官方网址)。网上还有义人马去长者的梵文朗诵，值得一听。

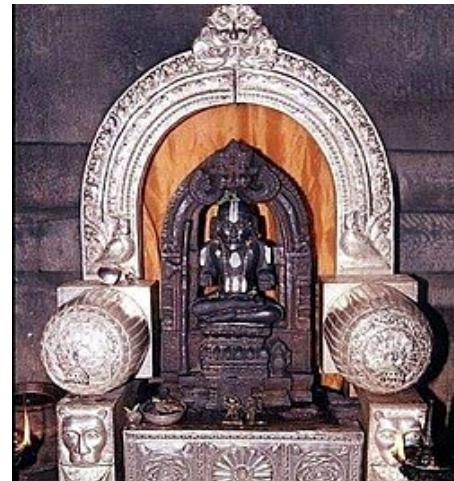
⁶ Prabha Duneja, Hinduism: Scriptures & Practices. ARC Publishers, 2012, p.40.



另外两位被称为acharya/导师的著名哲学家Rāmānuja/ラーマーヌジヤ/为丫口丫ろメリ丫/罗摩奴阇（11世纪）通过对メタ丫ろ丨丫尙的间接解说、Madhva/Madhvacharya/口丫-尙メ丫/摩陀婆(13世纪)通过直接注释，确立了自己的哲学体系，他们构成了メヘ尙馬去丫的三大学派⁷。

Hinduism/厂丨尙メ/印度教作为文明、文化、教义与仪式传统，外部人看起来眼花缭乱，无法准确表述的汉字翻译加剧了理解的混乱。其实，包括拥有4-6亿信徒的最大的教派Vaishnavism，都有其深远的哲学原理，主要是来自为丫口丫ろメリ丫对メタ丫ろ丨丫尙的注释。Vaishnavism教派崇拜3大神之一Viṣṇu/Vishnu/ヴィシュヌ/メ丨丫ろメ/毗湿

奴（也译为毗纽笯、毗湿纽、维世奴、幻化天王，佛教称为毗纽天、毗搜纽天、毗瑟笯天、毗瑟擎天、韦纽天、遍入天、遍胜天、遍闻天等，亦常将其等同于Nārāyaṇa/ㄉ丫-为丫-丨丫ろ丫/那罗延天），应该被转写译为メ丨丫ろメ教派。メ丨丫ろメ教派把メタ丫ろ丨丫尙中出现的ㄉ丫-为丫-丨丫ろ丫、Narasimha/ㄉ丫为丫ム丨口厂丫/那罗僧诃、Vāsudeva/メ丫-ムメ尙さメ丫/婆薮天等列作其化身。メ丨丫ろメ教派的3大哲学概念：人格化的Ishvara/God/ㄍ丫尙/上帝、cit/soul/灵魂、acit/matter/物质，就来自メタ丫ろ丨丫尙⁸。



用汉音元素转写，在方法论上，正如在佛教的翻译领域，应该、必须参照既存的日语先行文献，因为除了单纯的人名地名的发音转写，日本的学者们在翻译抽象的哲宗教概念时已经考虑到是否可以用汉字意译。同时，更重要的是参考日本社会对印度经典的受容，这可以从日本的メヘ尙馬去丫协会2015年1月17日在印度大使馆召开的第一次メタ丫ろ丨丫尙讲座的宗旨看出。为什么要学习メタ丫ろ丨丫尙？很多人认为哲学是学者的专属，但印度哲学并非如此，它与人生密不可分。在梵语中知识（哲学）被称为Darshana/尙丫儿丫ろ丫/达沙那。Darshana的动词词根Drish/尙尙丨丫意为“看见”（或领悟）真理，印度经典中的智者/仙人也被英译为seer/见者。印度哲学的特点并非止于学习或解释真理，而要进到人生的自觉觉醒/“开悟”。西方的古希腊哲学中略有这种人生自觉思想，但近代西方哲学中只停留在知识层面，把人生问题让给宗教。印度哲学的另一个特点是科学性，它不依赖

⁷ S.M. Srinivasa Chari, The Philosophy of the Upaniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Forward by Mm. K.T. Pandurangi.两周前，我第一次受邀进入印裔邻居家聊天，我送给他们汉音元素范例第1册《印度文明（含佛教）新译注》，他们很意外，拿出他爷爷（103岁，仍健在）的这本和Vaiṣṇavism: Its Philosophy, Theology and Religious Discipline给我。我也如获至宝，这是我着手修订2016年的基础译注、写此文的动机。

⁸ SM Srinivasa Chari, Vaiṣṇavism: Its Philosophy, Theology and Religious Discipline, Motilal Banarsi Dass Publishers, 1994, 2000.

想象，而是收集和分析人们的经验，运用论证和逻辑，通过实践和实验，最终形成体系。在印度经典中体现出来的哲学也可以说是一种宗教科学。⁹

「戸・メタ・ト・ト」通常被列入首位，被确定为18 颂句。正文前有唱颂诗，这个唱颂诗也出现在别的メタ・ト・ト之前¹⁰：

“那是圆满的，这是圆满的。

圆满出自圆满。

从圆满中取走圆满，

剩下的还是圆满。

ॐ /om /ㄛມ, shā ntih/ㄕㄉㄞㄉㄧㄢ, ㄕㄉㄞㄉㄧㄢ, ㄕㄉㄞㄉㄧㄢ。"

¹¹ 黄译《自在奥义书》：“唵！那圆满，这圆满，圆满出自圆满，//从圆满获得圆满，始终保持圆满。//唵！和平！和平！和平！”注：“以上是开头的和平祷词。其中的“圆满”指梵。”

研究者们一般只引用梵文的拉丁转写而不直接复印出基本上无人能读的梵文词母，如ॐ。ॐ是唱诵中的圣音，有特别含义，为此专门造出汉字“唵”来翻译它，最初发音应该接近ㄛ，而不是现在的发音[ã n]；唵马去丨-类似基督教 Amen/唵马去丨，祈祷“平安”的意义。单纯发音的词汇应该用汉音元素词母准确地转写。引用转写的目的不是朗读，暂时不必关注词母上下的长音、元音化、palatal/口蓋、velar/軟口蓋、retroflex/卷舌音等符号。

1. ī śā vā syam idam sarvam yat kiñca jagatyā m jagat |

tena tyaktena bhuñjī thā mā grdhah kasya sviddhanam

开首 *ईश* /ī ś ā /ī sha/ | -॒ श或 ī ś ā ॒ श्यम्/Ishavasya 就成为这一メタゾン | トゾン的题目。ī ś ā 意味着统治一切的宇宙的最高统治者，英文统一意译为Lord¹² /“统治者”、“主”；vā syam (按照为丫口丫ヲメリ丫) 意味着被 pervaded/弥漫笼罩，也意味着支撑整个宇宙；ī ś ā vā syam(按照尸马万丫为丫)意味着宇宙被主 enveloped/包罩着; idam sarvam/整个宇宙、yat kiñca/无所不在/毫无剩余、jagatyā m/原初的、jagat/宇宙；这个メタゾン | トゾン开首的宏大哲学构架

⁹ <https://www.vedantajp.com/>

¹⁰ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.29,180. 引自Maharishi Mahesh Yogi的英译。

¹¹黄宝生译《奥义书》，2010年，商务印书馆。“自在”译法来自汉传佛教对此词的翻译，可以说是一种注解，但不是准确的转写。<https://www.brhvid.com/post/05-自在奥义书-īśopanisat>

¹² The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.180.

非常清晰：Brahman/ブラフマン¹³/ウカニマ/梵或梵天¹⁴/婆罗门/バラモン¹⁵作为 Supreme Being/最高ㄩ-ㄩㄥ、Ultimate Reality/终极实在统摄所有一切。¹⁶英译如“Enveloped by the Lord must be This All — each thing that moves on earth. With that renounced, enjoy thyself. Covet no wealth of any man.”¹⁷/这所有的一切——世上移动的每一物——都被主所笼罩。舍弃一切，就尽情享受。任何人的财富都莫贪图。”大多沿袭 Max Müller/ミュラー/ㄇㄨㄦ-ㄩ-/缪勒的译本：“All this, whatsoever moves on earth, is to be hidden in the Lord (the Self). When thou hast surrendered all this, then thou mayest enjoy. Do not covet the wealth of any man!”¹⁸/所有的这一切——世上移动的每一物，皆藏于主（真我）之中。当你舍弃这一切，你便可享乐。莫贪图任何人的财富！”黄译注：“自在（Ī śā）指主宰世界一切的神，至高的自我或灵魂。”译：“自在居住在活动于这个世界的所有这一切中；你应该通过弃绝享受，不要贪图任何人的财富。”徐译“伊莎”、“精神”¹⁹。这些汉字译法都没有正确、准确反映出Ī sha 的本性本质，只能用汉音元素转写为ㄩ-ㄩ。

2. kurvann eveha karmā ɳi jijī viṣecchataṁ samā h |

evam tvayi nā nyatheto 'sti na karma lipyate nare

ㄇㄨㄦ-ㄩ-译本：“Should one wish to live a hundred years on this earth, he should live doing Karma. While thus, as man, you live, there is no way other than this by which Karma will not cling to you. /人若想在这世上活一百年，就应该活着做ㄩ-ㄩ。如此作为人活着，除此之外，你没有别的方法可以避免ㄩ-ㄩ纠缠着你。”黄宝生译：“人应该在这世上做事，渴望长命百岁；你就这样，而非别样，业不会沾染人。”注：““做事”或译作业。业（karma）指行动，尤其指祭祀活动。一个人只要按照经典从事行动，业就不会沾染或玷污他。”

メタㄩ-ㄩ首次提到कर्म/karma/カルマ/ㄩ-ㄩ-ㄩ的概念，原意为“actions/诸行为”，包括行动、讲话、思考，被佛教发挥扩展，在汉传佛教以“业/业力”翻译。ㄩ-ㄩ-ㄩ的概念适用于Self/“真我”个体的行为与结果，非常有哲学价值。Theosophical Society（神智社团，又译为神智学协会、证道学协会、通神协会）从教义上称他们结合了希腊哲学、メヘンマガヤ、大乘佛教、Kabbala/ㄩ-ㄩ-ㄩ-ㄩ/卡巴拉（犹太密教）、Sufism/ムヘン-ㄩ/苏菲教派等的智慧和真理，发掘出一个ㄩ-ㄩ-ㄩ儿童Krishnamurti，送到伦敦培养为一个上流社会绅士，被冠以“World Teacher/世界

¹³ 假名ハ/ha、ヒ/hi之后没有hu的发音，而是フ/fu，更无法单独表示h这个常用发音，只能转写为フ。这是一个例子说明汉音元素书写系统转写比假名系统转写准确。

¹⁴ 黄译注：“在奥义书中通常指称至高存在或至高自我，即宇宙自我，但也用于指称吠陀和婆罗门。”

¹⁵ バラモン来自日语汉字“婆羅門”的发音，可知过去的汉语里“婆”发音[ba]、羅发音[la]。

¹⁶ S.M. Srinivasa Chari, The Philosophy of the Upniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Chapter 7 Īśā vāsyopaniṣad.

¹⁷ White Yajurveda, Ralph Griffith (Translator), p. 304.

<https://archive.org/details/textswhiteyajur00grifgoog/page/n326/mode/2up?view=theater> , .

<https://www.sacred-texts.com/hin/wyv/wyvbk40.htm>

¹⁸ Vagasaneyi Samhita Upanishad or Isa Upanishad translation by Max Müller.

<https://archive.org/details/upanishads01ml/page/310/mode/2up?view=theater>

¹⁹ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第499页。

导师”的称号为神智社团在全世界讲演推广²⁰，但他们用其创始人Helena Petrovna Blavatsky (1831—1891) 提倡的“集团ㄎㄢㄢㄇㄢ”概念解说近代社会现象，不为印度经典研究者们或佛教接受²¹。

3. asuryā nā ma te lokā andhena tamasā vṛtā h
tā mste pretyā bhigacchanti ye ke cā tmahano janā h

口ㄨ为ㄚ-译本：“Those who partake the nature of the Asuras [evil], are enveloped in blind darkness, and that is where they reside who ignore their Atman [Self]./那些持有アスラ/丫ムㄨ为ㄚ（邪恶）本性的人们被盲目的黑暗所笼罩，他们所在之处无视他们的ㄚ去ㄇㄢ/阿特曼（本我）。”黄宝生译：“那些名为阿修罗的世界，笼罩蔽目的黑暗，那些戕害扼杀自我的人，死后都前往那里。”

आत्मन्/atman/Ā tman 源起于印欧语系字根*ē t-men, 原义是呼吸。古英文中的 æthm, 德文中的 Atem, 与希腊文的前缀字 atmo-, 都来自于同一字根, 汉译将其译为“我”、“个我”（日语）或“梵我”，也有意译为主体、灵魂，但考虑到这个概念的深刻根本性含义，应该转写为アトマン/ア-トマン/ㄚ去ㄇㄢ²²。

6. yas tu sarvā ɳi bhū tā ny ā tmany evā nupaś yati |
sarvabhū teṣu cā tmā nam tato na vijugupsate

口ㄨ为ㄚ-译本：“And he who beholds all beings in the Self, and the Self in all beings, he never turns away from it [the Self]./他在ㄚ去ㄇㄢ中看待一切事物，又在一切事物看待ㄚ去ㄇㄢ，永远不会背离ㄚ去ㄇㄢ。”

7. yasmin sarvā ɳi bhū tā ny ā tmaivā bhū d vijā nataḥ |
tatra ko mohah kah ś oka ekatvam anupaś yataḥ

口ㄨ为ㄚ-译本：“When to a man who understands, the Self has become all things, what sorrow, what trouble can there be, to him who beholds that unity./对于一个理解者，ㄚ去ㄇㄢ化为万物，对于持有这种统一的人还有什么悲伤、还有什么烦恼？”或译为：“对见者而言，万物在他那里变为他自身的ㄚ去ㄇㄢ，幻想和忧虑怎么可能降落在统一体的见者呢？”²³ 丨-戶ㄚ作为最高ㄎㄧ-ㄎㄥ和终极实在是 ekam/一，所以宇宙是 ekatvam/统一的。

18. agne naya supathā rā ye asmā n viś vā ni deva vayunā ni vidvā n |

²⁰赵京，“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄢㄢ 信仰译注，2022年9月3日。

²¹ Lama Lhanang Rinpoche and Mordy Levine, The Beginner’s Guide to Karma-- How to Live with Less Negativity and More Peace, New World Library, 2024. Chapter 11 What Does Collective Karma Mean?

²²赵京, Upanishads/ㄨㄤㄢㄢ ㄉㄤㄢㄢ/奥义书集的翻译笔记，2025年7月1日修订。

²³ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.30.

yuyodhy asmaj juhurā नम् eno bhū yisthā म् te nama uktim् vidhema

“O Agni, lead us, along the auspicious path to the prosperity; O, God, who knowest all our means of attainment, remove the obstacles coming in our way; we shall offer to thee often the salutation with the expression of nā mah. / 𠎤！𠎤𠎤𠎤𠎤𠎤， 请引导我们沿着吉祥之路走向繁荣； 𠎤！𠎤𠎤𠎤𠎤𠎤， 您知道我们成就的所有方式，请消除我们道路上的障碍； 我们将经常用𠎤𠎤𠎤𠎤-的表达向您致敬。”²⁴黄译：“火啊！带我们遵循正道，走向繁荣， 天神啊！你知道我们的一切行为； 请你为我们驱除阴险的罪恶吧， 我们会献给你至高无上的赞歌。” 徐译：“火神！君明知兮万族！由乎善道，引我入乎大福！而除罪恶引诱。曰至上皈敬君兮，以祝。”

अग्नि/agni/火「」在印欧语系来自“火”，如拉丁词根 ignis，在 The Rig Veda 《口·火·飞鸟·火》是阿耆尼/阿格尼/火神²⁵，这里指 Paramātman/火「」为火口火去口马，也就是「」（上帝），因为只有「」才能清除我们的 sin/「」/本性固有的障碍²⁶。徐译（加上注释）优于黄译，但汉字翻译的内容无法表述原文中的由英文转写/翻译提示的哲学含义，汉音元素词母导入汉语书写系统解决了这个困难。

【Brihadaranyaka/𠂔ㄌㄧㄏㄚㄉ・ㄚ-ㄌㄚㄉㄧㄚㄉ・ㄨㄉㄚㄉㄧㄒㄚㄉ】

匂ㄌㄧㄏㄚㄉ・ㄚ-ㄌㄚㄉㄧㄚㄉㄚ中登场的哲学家
Yajnavalkya/ヤージュニヤヴァルキヤ/ㄧㄚリㄉㄚ ㄨㄚㄉ
ㄭㄉㄧㄚ/祭皮衣仙大放异彩，在本人也是哲学家的国王
Janaka/ㄐㄚㄉㄚㄉㄚ/遮那竭举办的公开辩论赛中击败所有
(包括一个女的) brahmin/婆罗门/匂ㄌㄚㄏㄧㄉㄧㄣ/祭司兼
哲学家，牵走1千头牛和挂在牛头的奖金。他的哲学核心就是
ㄚㄉㄉ馬: 整个世界唯有ㄚㄉㄉ馬，独一无二。而ㄚㄉㄉ馬只是纯粹意义上的认知主体，不是客体，



²⁴ S.M. Srinivasa Chari, *The Philosophy of the Upniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva*, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Chapter 7 *Īśā vāsyopanisad*.

²⁵赵京, The Rig Veda《曰 | 𠂔·𠂔𠂔𠂔》试译-2, “HYMN XXVI. Agni.第一卷曲26、火神”, 2016年8月2日。

²⁶ S.M. Srinivasa Chari, *The Philosophy of the Upniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva*, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Chapter 7 *Īśā vāsyopanisad*.

²⁸ S.M. Srinivasa Chari, *The Philosophy of the Upniṣads*, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Part I The Philosophical Teachings of the Principal Upaniṣads.

虽然体现、渗透在万物中，但无法被准确把握或表达，只能被描述为“neti, neti/乃せ去！・乃せ去！/既非此、又非彼”。

当匁ㄌㄩㄏㄢㄇㄧㄣㄩ Artabhaga/Ā rtabhā ga/アルタバーガ/𠙴-𠂇去𠙴ㄏㄢ-ㄍㄩ/阿尔多薄伽（黄译）质问人死后怎么样时，ㄧㄚㄩㄩㄚ ㄨㄤㄩㄩㄢㄩㄧㄚ赶紧回答：“朋友，握住我的手！此事让我俩私下谈论吧，不能当众说。”他俩离开现场私下讨论，唯一讨论、称颂的是ㄩㄚㄤㄇㄚ：因善行而成为善人，因恶行而成为恶人。服部注释到：此时，因果报应的ㄩㄚㄤㄇㄚ概念还没有公开在匁ㄌㄩㄏㄢㄇㄧㄣㄩ阶层之间传播，而只向王族私授²⁹。

「人」的概念在第4章明确表达出来。4.4.5: ...What a man turns out to be depends on how he acts and on how he conducts himself. If his actions are good, he will turn into something good. If his actions are bad, he will turn into something bad. A man turns into something good by good action and into something bad by bad action. /一个人会变成什么样子取决于他的行为举止。如果他的行为是善的，他就会变成善的。如果他的行为是恶的，他就会变成恶的。一个人通过善行变成善，通过恶行变成恶。4.4.6: And so people say: 'A person here consists simply of desire.' A man resolves in accordance with his desire, acts in accordance with his resolve, and turns out to be in accordance with his action.³⁰ /所以人们说：“这里，人只是由欲望组成的。”一个人根据他的欲望下定决心、根据他的决心行动，根据他的行动最终成人。

「唵」、「阿彌陀佛」、「大悲咒」有很多有名的Mahā -vā kya/マハーヴアキヤ/口 丫厂丫-メ丫-ㄤ ㄧㄚ/伟大的警句，最经典的是“AhāmBrahmā smi (Brahma +asmi)/アハム・ブラフマースミ/丫厂丫口・唵为丫厂口丫-ム口 ㄧ/我是唵为丫厂口马。”³¹祈祷这个震撼的宣言可以达到最高的
摩訶moksha/Moksha/口ㄛㄎㄒㄚ/解放、自由、至福：Free at last/终于彻底解脱了！³²

「サムニヤ・マイトレイ」在实践一个叫做「サムニヤ」人生最后阶段（samnyā sa/ムニヤ）「ムニヤ/放弃物质生活成仙）之际，他的两个妻子之一、本身也是哲学家的Maitreyi/マイトレイー/「ムニヤ」-梅怛丽依向他讨教人生的终结意义（2.4、4.5重复），他回复到：“エ！「ムニヤ」-，人确实应该看见、听见、理解并冥想「ムニヤ」；事实上，只有看见、听见、反思并理解「ムニヤ」的人，才能认识整个世界。”与影响了基督教神学的罗马哲学家Senecaム/セネカの哲言“真理不会带来财富，但可以带来自由”雷同，不追求真理的也不配得到人生的终结目的（自由）

【ऐतरेयोपनिषद्/Aitareya/アーテーヤ/アーテーヤー/爱多列雅】

²⁹服部正明訳ウパニシャッド『世界の名著1: バラモン教典・原始仏典』中央公論社、1969。

³⁰ Trans. Patrick Olivelle, *The Early Upanisads* Annotated text and translation. Oxford University Press, 1998.

³¹ 2015年8月22日、2015年11月14日 インド大使館ウパニシャッド第5、6回。<https://www.vedantajp.com/>

³² Prabha Duneja, Hinduism: Scriptures & Practices. ARC Publishers, 2012, p.96.她住在附近，活跃地传教，我曾联系她。

为只有第2章4-6节出现在³³ 为^{トトロ} トトロ书集, 尸马^{トトロ} トトロ和^{トトロ} トトロ都只认这3节是^{トトロ} トトロ正文, Chari/^{トトロ} トトロ也只引用这3节讨论^{トトロ} トトロ^{トトロ} 哲学³³。

2.4. He who is the one self of his, is made his substitute for virtuous deeds. Then the other self of his, having accomplished his duties and reached his age departs. So departing hence, he is born again. This is the third birth. 他那唯一的自我, 被他所行的善行所取代。然后, 他的另一个自我, 在履行职责并达到其年龄后, 便会离去。如此离去, 他便重生。此为第三次重生。

2.5. About this a rishi has said: "While still lying in the womb, I came to know all the births of the gods. A hundred strongholds, as if made of iron, confined me, yet I burst through them all swiftly, like a hawk." Vamadeva spoke, in this wise, even while lying in the womb. 一位识者曾对此说道: “当我在子宫中时, 我便知晓了诸神的诞生。一百座如同铁壁般坚固的堡垒将我束缚, 但我却像鹰一样飞速冲破它们。” ^{トトロ} トトロ^{トトロ} 在子宫中时就如此高明地说。

2.6. Thus endowed with Knowledge, he, becoming one with the Supreme Self and soaring aloft on the dissolution of the body, obtained all desires in the heavenly world and became immortal. yea, became immortal.³⁴ 如此, 他被赋予了知识, 与至高的^{トトロ} トトロ(纯我)合一, 在肉体消亡后飞升, 实现了天界的一切愿望获得了永生。真的, 获得了永生。

尸马^{トトロ} トトロ从^{トトロ} トトロ总结出^{トトロ} トトロ^{トトロ} 的另外一个^{トトロ} トトロ^{トトロ} :

"Prajñānam brahma/(transcedental) Consciousness is Brahman/ (先天的) 意识是^{トトロ} トトロ^{トトロ}" (3.3)。

【Chandogya/ chāndogya/ チャーンドーギヤ/ク・ムカヒツ・タトトロ】

6.8. It is the True. It is the Self, and thou, O Svetaketu, art That./它是真理, 它是^{トトロ} トトロ。而你, ^{トトロ} トトロ^{トトロ}, 就是它。这个"Tap tvam asi/That Thou art/那(^{トトロ} トトロ)就是你"的宣言是尸马^{トトロ} トトロ从^{トトロ} トトロ总结出^{トトロ} トトロ^{トトロ} 的第3个^{トトロ} トトロ^{トトロ}。

【Mandukya/ Māṇḍukya/ マーンドゥーキヤ/ト・ムカヒツ・タトトロ】

2."Ayamātmā brahma/This Atman is Brahman./这个^{トトロ} トトロ是^{トトロ} トトロ^{トトロ}/(日译“梵我一如”)"是尸马^{トトロ} トトロ从^{トトロ} トトロ总结出^{トトロ} トトロ^{トトロ} 的第4个^{トトロ} トトロ^{トトロ}。尸马^{トトロ} トトロ解说到: “^{トトロ} トトロ^{トトロ} トトロ为那些希望从这个世界中解脱出来的人而写, 以便他们能够获得绝对^{トトロ} トトロ^{トトロ} トトロ与个体^{トトロ} トトロ如同一体的知识……通过这种知识, 他们可以从这个世界的根源中解脱出来。”

³³ S.M. Srinivasa Chari, The Philosophy of the Upniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śāṅkara, Rāmānuja and Madhva, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Chapter 11 Aitareya Upanishad.

³⁴ "The Upanishads - A New Translation" by Swami Nikhilananda.

https://www.bharatadesam.com/spiritual/upanishads/aitareya_upanishad.php

メタヨリトヨウノ已经有很多英译版，借助AI，可以比较容易地翻译出更多的译本。但汉译最困难的开头是名词/概念的转写/翻译，例如，Kauṣī taki/カウシタキ，徐译“考史多启”、黄译“橋尸多基”，看出不同的译者在翻译时从头脑里随意涌现的汉字进行组合。这是用汉字翻译的方法论结症，无法克服。徐译最后第1097-1133页列出约五、六百名字的拉丁转写索引，没有汉字翻译，因为既不可能也没有必要随意为这些名字排列出几乎无数的组合。例如，カウシタキ・ヨウカウシタキ・カウシタキ第4章附录的59个师徒名册，徐译在第666-668页列出德国学者Paul Deussen/ドイセン/カウシタキ/杜伊森编列的拉丁转写³⁵，黄译用汉字翻译出来“第六梵书”³⁶。即使同一个汉字译者，在不同的时间也会涌现出不同的汉字组合来“翻译”这些名词，例示不应该用汉字“翻译”名词，只能用汉音元素转写，以便于正确、准确、简洁、标准地对应索引。

【Spinoza/ス宾诺莎哲学作为连接东-西方哲学的桥梁】

用拉丁语系（主要是殖民统治印度大陆的官方语言英文书写系统）从メタヨリトヨウノ转写、译注提炼出的哲学体系，如 Ishvara/God/イシvara/上帝（几个汉字翻译都不正确不准确）、atman/Self/アトマ/自我（几个汉字翻译都不正确不准确）、cit/soul/灵魂（汉字翻译不正确）、acit/matter/物质（汉字翻译不准确），以及由此推出的 absolute existence/绝对存在等抽象概念，非常合符西方哲学的思维，进而印证了印欧语系的同源性，实际上成为印度经典的最大注释语言（包括印度本土知识阶层，如本文引用的カウシタキ博士，也用拉丁词母转写表述其基本概念），所以只要略微深入阅读用英文表述的印度哲学体系，自然联想到 Spinoza/ス宾诺莎/斯宾诺莎。我2016年倡导汉音元素书写系统之前，预先承认自己的中文知识有限，有一些来源于西方的概念很难找到合适的中文对应。

“神”原意指天神，“祇”原意指地神，“神祇 shenqi”泛指自然神，也叫 Deity/神明、美国独立宣言中的 Creator/造物主，与斯宾诺莎的“上帝/神”同意。从“替天行道”这样的中文成语中，也可以用“天道”来代表符合自然神世界观的社会秩序与规范。³⁷

ス宾诺莎的难解的《伦理学》实际上提出了一个与 Advaita Vedanta/不二アドバイトの本体论哲学世界观惊人相似的体系，包括：一元论形而上学体系、人与アトマ之间的紧密联系、以

³⁵ ローマン・カウシタキはアトマの翻訳研究の拓者、カウシタキは先駆者。

³⁶ 宝迪摩希耶师承高波婆那。高波婆那师承宝迪摩希耶。宝迪摩希耶师承高波婆那。高波婆那师承橋尸迦。橋尸迦师承香底利耶。香底利耶师承橋尸迦和乔答摩。乔答摩（1）

师承阿耆尼吠希那。阿耆尼吠希那师承伽尔吉耶。伽尔吉耶师承伽尔吉耶。伽尔吉耶师承乔答摩。乔答摩师承塞多婆。塞多婆师承巴罗舍利亚耶那。巴罗舍利亚耶那师承伽尔吉耶那。伽尔吉耶那师承乌达罗迦耶那。乌达罗迦耶那师承贾巴罗耶那。贾巴罗耶那师承摩提衍迪耶那。摩提衍迪耶那师承肖迦罗耶那。肖迦罗耶那师承迦夏耶那。迦夏耶那师承沙耶迦耶那。沙耶迦耶那师承橋尸迦耶尼。橋尸迦耶尼（2）

师承克利多橋尸迦。克利多橋尸迦师承巴罗舍利耶那。巴罗舍利耶那师承巴罗舍利耶。巴罗舍利耶师承贾杜迦尔尼耶。贾杜迦尔尼耶师承阿苏罗耶那和耶斯迦。阿苏罗耶那师承特雷婆尼。特雷婆尼师承奥波旃达尼。奥波旃达尼师承阿苏利。阿苏利师承婆罗堕遮。婆罗堕遮师承阿特雷耶。阿特雷耶师承曼迪。曼迪师承乔答摩。乔答摩师承乔答摩。乔答摩师承婆蹉。婆蹉师承香底利耶。香底利耶师承蓋索利耶・迦比耶。蓋索利耶・迦比耶师承古摩罗・诃利多。古摩罗・诃利多师承伽罗婆。伽罗婆师承维陀尔毗冈底利耶。维陀尔毗冈底利耶师承婆蹉那波特・巴婆罗婆。婆蹉那波特・巴婆罗婆师承波亭・肖跋罗。波亭・肖跋罗师承阿亚希耶・安吉罗婆。阿亚希耶・安吉罗婆师承阿菩提・特瓦希多罗。阿菩提・特瓦希多罗师承维希婆卢波・特瓦希多罗。维希婆卢波・特瓦希多罗师承双马童。双马童师承达提衍・阿达婆那。达提衍・阿达婆那师承阿达凡・代婆。阿达凡・代婆师承摩利底瑜・波拉达温沙那。摩利底瑜・波拉达温沙那师承波罗达温沙那。波罗达温沙那师承埃迦尔希。埃迦尔希师承维波罗吉提。维波罗吉提师承毗耶希提。毗耶希提师承沙那卢。沙那卢师承沙那多那。沙那多那师承沙那伽。沙那伽师承至上者。至上者师承梵。

³⁷ 赵京，自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻，2015年3月7日。

及 Self/自去口马/自我解放的潜力。ムタノヲエヤの substance/实体概念，尤其是他对《丫勿或自然的理解，与不二メヘカヨマニヤ的 Brahman/カヨマニヤ概念相一致。カヨマニヤ扩展了西方哲学中的 ultimate reality/终极实在概念 Being/カヨマニヤ（任何汉字翻译都不正确不准确）。³⁸不过，ムタノヲエヤ的实体是一个单一、无限、不可分割的概念，涵盖一切存在。丫去口马通常被理解为内在的、真实的自我，与カヨマニヤ/终极实在等同，为所有存在和宇宙的本质。两者都对微观（自我个体）与宏观宇宙的现实世界的统一提供了哲学框架，但在方法论上却沿着不同路径展开。³⁹

（不太相关的引申）现在，印裔美国人在美国政治经济商业全面崛起，如果他们知道印度经典的世界观体系与美国的建国宣言中的“Creator/造物主”即ムタノヲエヤ哲学体系中的 God/《丫勿存在如此接近的类似性，印度的崛起，从价值观上，就更稳固了。

【译注初步的小结】

印度经典的哲学是印度文明的精髓，对于准确理解翻译包括佛教经典在内的印度思想，至关重要，但至今为止因为局限于汉字的制约无法准确正确地翻译介绍，本文以及汉音元素范例第1册《印度文明（含佛教）新译注》⁴⁰提供了新的方法论基础，还需要极其繁复的工作在广度、深度领域耕耘。

[赵京，中日美比较政策研究所，2025年7月18日初稿]

Upanishads/ムタノヲノタニヤノ/奥义书集的哲学概念初译汉音元素词汇

汉音元素词	拉丁文转写	汉字翻译	注释
丫《ヲノ	Agni	阿耆尼/阿格尼/火神	
ムトヨマニヤ	Aitareya	爱多列雅	
ム-ヨマニヤ	Aranyaka	阿兰若（森林）	
ム-ムトヨマニヤ	Artabhaga	阿尔多薄伽	
ムムメマニヤ	Asuras	邪恶	
ムトヨマニヤ	Atman	我、个我、真我、梵我， 主体、灵魂	英译为 Self
カヨマニヤ	Being		任何汉字翻译都不 正确不准确
カヨマニヤ・ムトヨマニヤ	Bṛhadāraṇyaka	大林间，大森林	

³⁸ Noah Forslund, Spinoza in Hinduism: Advaita Interpretations of The Ethics. Dianoia: The Undergraduate Philosophy Journal of Boston College, no. V. May 2018.

³⁹ M. S. Modak, Spinozistic Substance and Upanishadic Self: A Comparative Study. Philosophy Vol. 6, No. 24 (Oct., 1931), pp. 446-458, Cambridge University Press.

⁴⁰ 2022年第8版ISBN: 978-1-71671-082-7包括: The Rig Veda《为《·メヘカヨ/颂赞智识》火神六颂、《Manu/ムトヨメ法典》试译引子、Bhagavad Gita《ムトヨマニヤ・ムトヨマニヤ/天神之歌》翻译要点、Upanishads《ムタノヲノタニヤノ/奥义书集》的翻译笔记、佛教基本概念翻译的新尝试、《大唐西域记》主要地名发音新译、首次参拜ムトヨ(Sikh锡克)教寺、India/ムトヨ/南亚文明简史、藏文书写系统转写与藏文明译注初步。

ㄅㄌㄤㄏㄇ	Brahman	梵天
ㄅㄅㄮㄮㄭ	Brahmin	婆罗门
ㄅㄉㄮㄮㄭ	Chāndogya	唱赞, 歌者
ㄅㄉㄭ	Chari	
ㄅㄉㄮㄭㄭ	Darshana	达沙那/知识(哲学)
ㄅㄮㄭ	Deussen	
ㄍㄙㄻ	God	上帝
ㄏㄭㄮㄻ	Hinduism	印度教
ㄧㄢㄸ	Īsha	伊莎, 精神
ㄅㄭㄮㄭ	Janaka	遮那竭
ㄅㄭㄮㄭ	jnana	知识
ㄅㄭㄮㄭ	karma	业力
ㄅㄭㄮㄭ	Kauśītaki	徐译“考史多启”、黄译 “桥尸多基”
ㄅㄭㄮㄭ	Kshatriya	
ㄇㄚ-ㄻ	Madhva	摩陀婆
ㄇㄚㄭ-ㄨㄚ-ㄭ	Mahā-vākyā	伟大的警句
ㄇㄞㄭㄭ	Maitreyi	梅怛丽依
ㄇ-ㄻ-ㄨㄭ	Māṇḍūkya	蛙氏
ㄇㄭㄭㄭ	Moksha	解放、自由、至福
ㄇㄨㄭ	Müller	缪勒
ㄇㄨㄭㄭ	Muṇḍaka	蒙查羯
ㄅㄭㄮㄭ	neti, neti	既非此、又非彼
ㄡ	Om	唵
ㄅㄭㄮㄭ	Rāmānuja	罗摩奴阇
ㄖㄭ-ㄻ-ㄻ	Rig Veda	
ㄅㄭㄮㄭ	Shankaracharya	商羯罗导师
ㄅㄭㄮㄭ	shāntih	
ㄅㄭ	sin	本性固有的障碍
ㄅㄭㄮㄭ	Spinoza	斯宾诺莎
ㄅㄭㄮㄭ	Upanishads	奥义书集
ㄅㄭㄮㄭ	Vaishya	
ㄅㄭㄮㄭ	Vamadeva	
ㄅㄭㄮㄭ	Veda	韦陀
ㄅㄭㄮㄭ	Vedanta	ㄨㄻㄭㄭ的结尾、终极、 结论
ㄅㄭㄮㄭ	Vaishnavism	
ㄅㄭㄮㄭ	Viṣṇu/Vishnu	毗湿奴
ㄅㄭㄮㄭ	Yajnavalkya	祭皮衣仙